

Un Pa com unas hostias.

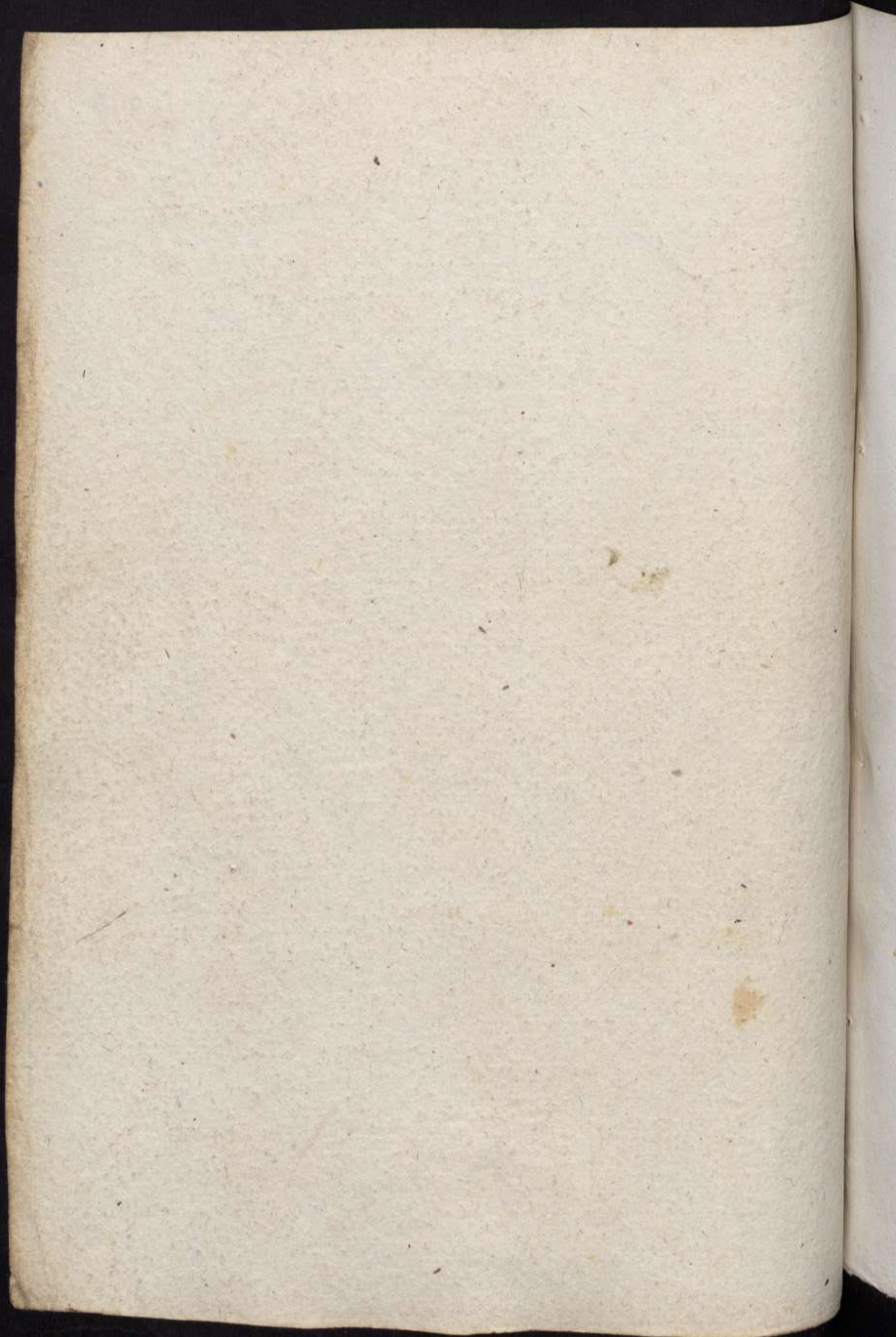


D. Perlamun



792





Un Pa com unas hostias.



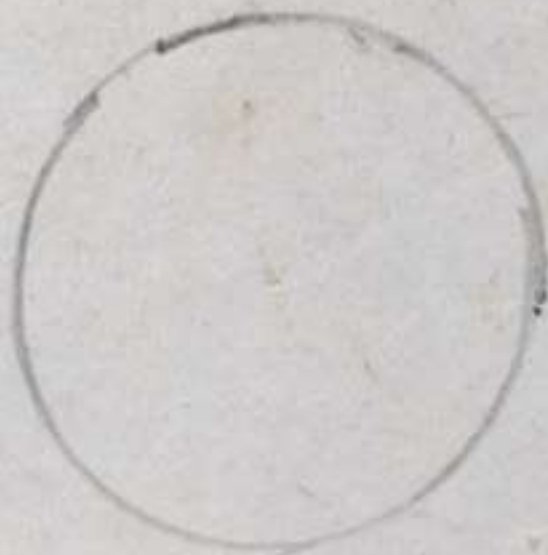
Doquina bilngüe en lach y en vers

original de

D. Marcial Busquets.



792



Repartiment.

| Personajes. | Actors. |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| D ^a Esperidiona. | D ^a Agna Alfonso de Puig. |
| D ^a Clara | " Carlota de Mena. |
| Barbomeu | D. Lleo Fontova. |
| Jil. (a) Baldufa. | " Joseph Clisellat. |
| D. Miguel | " Miguel Linuma. |
| M. Roux. | " Joan Bertran. |

La acció passa en un poblet de Catalunya,
en casa de Barbomeu, per los anys de 1860.

69

Acte Unich.

Sala ab dos portas laterals y altres dos al fondo;
las primeras son las dels cuartos de D. Miguel y
M. Roux; la del fondo dreta es la de entrada;
y la del fondo esquerda pertany al cuarto, que
habitaran Da Esperidiona y Da Clara, Caritas,
y una taula ab alguns llibres.

Escena I.

Bartomeu Solmint assentat y ab lo cap sobre
la taula; Gil.

Gil (entrant y veient à Bart.)

Encara dorm; voto à noyas!
Ja son las deu del mati;

y ni pensa en despertarse...
¡Vaya un modo de dormir!

(Acostantse-li y ab veu baixa.)

Pare! pare! - Sembla un tronch.
- ¡Pare!!! - ¡Si dorm mes que 'l guix!

*(L'últim "pare" lo diu ab veu de tro
y ab impaciencia.)*

Potse ha perdut las orellas.

(tocant-li lo bras.)

Responeu! *(pansa)*; ¿Que dormiu?

Part. *(sense obrir los ulls ni menesjar arsa.)* Si.

Jil. Pare, ¿que ho ditheu de debo?

Part. Si; calla y deixau dormir.

Jil. Donchs despertauvos.

Part

Fa vent.

Jil. Despertauvos tot seguint.

que hi ha dues senyoras
que os demanan.

Bart.

(Alzantse tant ríbit que Gil
salta de susto)

Com à mi?

¿Perque no las fas pujar?

Gil. ¿Dormint vos?

Bart.

No se'l que'm dich.

Finch un cap que... Corre, corre,
festas entrar. (Gil desapareix)

Escena II

Bartomeu, luego D^a Esperidiona,
D^a Clara y Gil.

Bart.

(asentantse à dormir com anks)

Bart.

Bona nit.

Gil. Ja pueden entrar, señoras,
sin cumplimientos y sin...

(Ap. veient à Bart.)

¡Voto à notas! això es massa...
¡Atte vegada dormit!

(ferint cadiras à las señoras.)

Segin, segin. — ¡Pare! pare!
¡Pare!!!

Bart. (sens mourens) Jo no vull parar.

Gil. Soch jo.

Bart. ¿i qui ets tu?

Gil.

Soch en Gil.

Bart. Tu ray!

(Pausa.)

Gil. (impacient.) ¡Pare!!!

Eixe. (baix à clara.)

Estan donosos!

71
Cla. Me divierten!

Gil. Si dormiu
desperteu vos.

Bart. No pot ésser.

Gil. Las senyoras son aquí!

Bart.

(Alzabitta tan bruscament
que Gil reculafins a las se-
nyoras, que amustadas també
i'alsan.)

Perque no parlas tanoca!
— Perdoniu; tota la nit
estudiant aquestos llibres
s'he passada sens dormir,
y de tal modo m'apreta
la son, qu'estaba rendit.

Esp. Si molestamos...

Bart.

No, no...

(Castellanas!) Vull desir
que ahora ya estoy despierto,
y que disponan de mi.

Sentirse y dignir, señoras,
en que las puedo servir.

Esp. ¿No es V. Bartolomé
Serra y...

Bart. Serra y Bartoli.

Esp. Yo soy Doña Espiridiona,
y esta es Clarita.

Jil. (¡Go't flich!)

Bart. Adelanta, Doña...

Esp. ¿Como!

¿Así nos recibe?

Bart. Así.

Esp. Pues la frialdad extraño. (Alzante.)

72
Bart. ¡Frialvad! (¿Qué voldrá dir!)

Esp. ¿No le he dicho nuestros nombres?
¿No los oyó?

Bart. Crech que sí:
doña Pondona y Clarita.

Esp. ¡Pondona!

Bart. Donchs ¿com ha dit?

Jil. Pelindona! (com corregint a Bart.)

Esp. ¡Pelindona!

¿Quieren burlesse de mi?

Espi-ri-dio-na.

Bart. Currienta.

(baxo a jil.) Es nom llarch, pero bonich.

Esp. ¿No recibió V. una carta?

Bart. Una carta? yo? ¿De qui?

Esp. De su hijo, de Barcelona.

Bart. ¿D'en Joanet?

Esp. Pues! aprendis

barbero.

Bart. No.

Esp. ¿Es singular?

Bart. ¿Que l'ha rebuda tu, Gil?

Gil. No, no, no.

Esp. Me admira el caso,

porque yo misma la vi

ya escrita en sus propias manos.

Clá. Yo a Juanito vi salir

cuando la llevó al correo.

Bart. Donchs me dejan aturdit.

La estañaba qu'en Joanet

no pensessa mas con mi.

Mirin, hoy hace ocho dias

que subió al tren del carril,
y desde entonces ignoro
si es muerto, difunto, ó vivo.

Lys. Quizá se extravió la carta,
ó los carteros de aquí
no han comprendido las señas...

Barb. En un pueblo tan petit
todos somos conocidos,
hombres y animales, si...
y con el nombre se encuentra
aunque sea un ratolin.

- Misa, Gil, per si ó per no,
vés al correu, y surtim
de dubtes.

Escena III

Ditx menos Gil; tots prenen assiento.

Bart. Donchs, ¿que me dissan?

-Acuéstirse mas... así...

(Espiridiana y Clara acaban las
carreras a la de Bartomou)

Está bueno?

Esp. ¡Quien, Juanito!
tiene salud para mil:
tan alto, robusto y gordo...

Bart. No padisirá del pit.

¿Y ¿está contento de su amo?

Esp. Al parecer es feliz.

Bart. Si se aplica hará carrera.

Clara. ¿Afeitando?

Bart. ¡Quin fatich!

No, señoras; estudiando;

ya sabe un poco el latín.

Esp. Y qué carrera ha elegido?

Bart. La de inquiniero sibil,
 porque diu que de abogados
 y medicos n'hi hay tant's mils,
 que muchos la bailan magra.
 -¿Y ustedes vienen, en fin,
 a prender las aguas?

Esp. Justo.

Mat. ¿quieren posar aqui?
 Senoras, miya es la casa
 solo sientto que es un riu.

Esp. No importa; para nosotras
 bastara un chiribitil.

Bart. Miri, allai encara hay un cuarto
 que hi cabrian cuatro lits.

Esp. ¿tiene V. huespedes?

Bart. Dos.

Esp. Integros?

Datt. Que vol desir?

Esp. Si son sujetos de prendas,
honrados, finos...

Datt. Muy fins:

son hombres de cuartos largos
y al pagar no miran prim.

Esp. ¿Su aire es de tacho?

Datt. (no comprendent.) ¿Aire

de tacho? No ho crech; no ho te vist.

Esp. ¿son jóvenes o viejos?

Datt. Mitja higa y mitj rahim.

El uno es de Barcelona,

tiene un palmo de naris

y las piernas desiguales:

la una enfuera y la otra endins.

Esp. Y el otro?

Cart. Es un buen muixu.

Esp. Como?

Cart. Un muixu de Paris.

Esp. Ah ¿ un parisiense?

Cart. Un franchulis

mas majo que un serafin,
si no tuviessa a la esguena
un bono como un barril.

Cl. ¿ es jorobado?

Cart. Un chiquito;

pero ell fa bien, que se'n rui;
y'l castellano ¡ oh! lo xafa
tan bien como yo y mon fill;
al oirle nadie diria
que va nacer a Paris.

Habla poco, come mucho,
y casi siempre es al llit,
porque Dissa que padessa
mal de teta tot sovint. *pe l'esp)*

Esp. Y ¿están tomando las aguas?

Mat. ¡Ellos? ¡No'm fassi ressir!

Aquí 'ls hombres todos vienen
à tomar no mas que 'ls vins,
à ver noyitas hermosas,
à passejar y à dormir.

Las aguas son un prebisto
por no haver nada al estiu.

Escena IV

~~X~~
Dits y Gil.

(*Al alguna vegada qui altra tal*)

Tambéja lleugerament el pro-
nunciar las consonants inicials
(b, c, f, p.)

Gil. Aquí está la carta, pare (L'hi dona)

Esp. Bien decia yo...

Bart. ¡'Go't flich!

Que feyan?

Gil. Posan l'escusa

de no estar be l sobrescrit;

y no pot estar millor;

no hi falta pal ni perfil;

sin Al pare tan cla y net (a 2a esp.)

que l mes tonto ho pot llegir.

Bart. ¡ tens raho! Si está clarissim!

Al pare. - Mirin si ho sin. (ensanya l sobre
a clar y Esp.)

Esp. Ya; mas como falta el nombre...

Gil. ¡ Por que? Lo nom no es precis.

Bar. Aquí todo el mundo sabe.
que soy padre dels meus fills,
y no es como en otras bandadas
que hay tanto padre postis.

- Con permisa (obre la carta y la llejón
para si.)

Esp. V. le tiene.

- ¡Que estupidez! (Daire à clar.)

Clá. Oh! gentil.

Esp. Tales padres tales hijos.

Clá. Mas con escaso magin
alguna vez sueltan chistes...

Esp. Si, chistes de zascandil.

Ademas, hablan de un modo
tan tosco y rudo, que à mi
me da grima y preferiera
una cerrada oit.

Cla. Yo les escucho con gusto;
 que no son gente tan ruin,
 y sus simpliceras gracioras
 no poco me hacen reir.

Esp. Se espresan en un lenguaje
 tan inculto, tan cerril...

Cla. No puede el olmo dar peras,
 ni blanco ser el hollin;
 y agradecerles debemos
 los extraños al país
 que en su rústica ignorancia
 hagan esfuerzos sin fin
 para que bien entendamos
 lo que procuran decir.

Esp. Es andarse por las ramas
 tomar la cuestion así.

Cart. ^{plegant la carta} Señora Da Espiridona,
si ustedes quieren venir
al cuarto...

isp. Inmediatamente;
estoy cansada ^(alta)

Cart. Hay un lit
de matrimonio de hierro,
y otro de monja de pi.

Escena V

Da Clara, Gil.

Cl. ^(Parece muy buen muchacho) ^(risueño)

Gil. Venga al cuarto, señorita.

Cl. Luego.

Gil. Y se llama Clarita?

Cl. Si.

Gil. (Com me mira, macatxo.)

(Si li agrado faig fortuna.)

Clara. ¡Cual es su gracia de V.?

Gil. Mi gracia?— Yo li diré—

No tengo gracia ninguna.

Clara. Ninguna? Pues eso es nuevo. (ríent.)

Gil. Ah! si, si!

Clara. ¡Cual?

Gil. No hi caia:

tengo una que... li diria,

pero, pero... no me atrevo.

(No crech que m vaig tornant roig.)

Clara. (tocantli las bandes com a un non.)

No me entiendes, desdichado.

Gil. (Yo m desfaig com un bolado,
si ho fa així m tornaré boig.)

¿No ha dicho gracia?

Clas.

Si, hombre.

Gil. Donchs ya ve que la he entendido.

Clas. Si, pero en otro sentido.

Lo que pregunto es tu nombre.

Gil. ¡Ah!!! - Mi nombre acaba en ufa.

Clas. ¿En ufa!

Gil. ¿No lo adivina?

Clas. No sé... mi mente no atina...

Gil. ¿No? Donchs me llamo Baldusa.

Clas. Baldusa! En el calendario
no hay tal nombre, y no concibo.

Gil. Es motivo, y de motivo
no ni hi hay cap al candelario.

Clas. Motivo? Explicate, hombre.

¿Qué es motivo en esta tierra?

79

Gil. Es... — Yo... me digo Gil Serra,
y Baldufa es mi renombre,

Clara. Vaya, no eres tan salvaje,

Baldufa...

(Focantli las barras.)

Gil da com qui s' vol atrapat
la ma ab la boca, y de clara
la rebuca ab prentua.)

¿Qué haces, bribon?

Gil. ¡Ay si yo ffuese raton, (ab passio)
y si V. ffuese fformaje!

(Las ff. dobles de los dos versos
anteriores y las de las iniciales
que s' pronuncian, s' actor de una
pronunciadas ab fofra y ablas
gambat.) Pausa.)

Sabe V. que es muy maquita?

Clara. Gracias.

Gil. Y muy resalá.

Exp. Clara, Clara!

(Cridantli de diu.)

207

Clara. Voy mamá.

Abus, Baldufa.

Gil. *(suspirant)* Ay, Clarita!

~~X~~ Escena VI
Gil y Bartomeu.

Gil. Guinas senyoras mes macas!

Bart. M'acertas lo pensament;

sempre he dit que 'l teu talent

fins te surt per las butxacas

- Sembla que son unes puas.

Gil. ¿Y quina us agrada mes?

Bart. ¿Als meus anys? La de mes pes.

¿Y a tu?

Gil. A mi donchs... totas duas.

Bart. ¿Sabs, noy, que tens molt de gust?

Gil. Si, y quand se tracta de nenas
 finch gust per dotte dotenas,
 que fan una grossa.

Mart. Just!

Veig que sabs be la gràmatica.

Gil. ; Si es un compte d'aritmètica!

Mart. Be, gràmatica ò grimètica.

Pes dirho m' falta la practica.

Gil. Cuan veig caretas de reyna,
 no finch prou ulls per mira
 ni prou cor per estimarlas,
 ni prou... so m' entench de feyna.

Mart. Es mes pillo... que ton pare
 Pero be, parlantme clar,
 si t' donquessen à triar...

Gil. Ah! yo la Clara, la Clara.

Bart. Vamos, no'm ve res de nou.

Sent tu tan jove y jo vell,
tu la Clara y jo l'ovell.

Gil. ¡Apa! ns partiriam l'ou.

Bart. ¡Vols que't digui l'quí he notat?

Lue ns miran d'una manera

molt xamosa y falaguera;

y es que ns portan voluntat.

Gil. No'm disgustaria gent.

Bart. Y ara la vella se'n reya

d'un modo que casi'm deya:

Si vols menjar-me, aquí'm tens.

Gil. Donchs la Clarita ara aquí

ho feya tot al revés,

riyentse com si'm digués

que'm volia menja à mi.

Dart. Que'm dius! - No siguem panasses...
Qui te jam somnia truytas...

Gil. Pare, no n'hi ha mes de cuytas:
fins me tocaba las barras!

Dart. ¿De serio? Santa Esperansa!
Y tu ¿que li has tocat, Gil?

Gil. Vol callar, pare? Si un fil.
Primè es la bona criansa.

Dart. Sabs que penso?

Gil. Que pensem?

Dart. Que sabentros manejar,
pot se las farem llaurar
de la mena que voldrem.

Gil. Tot pot ésser; voto à nosas!

Dart. Per cert que no foram pas
los primers del nostre bras

que'ns casessim ab senyoras.

Gil. Mireu, sense anar mes lluny,
l'heren d'en Poca Cerilla
se va casa' ab la pubilla
de D. Rafael de Fortuny.

Mart. Està clar, l'arjant fa tut,
com ho diuen los francesos;
y entre senyors y pagesos
l'arjan lo millor s'endú.
Per lo tant, no hem d'oblidar
que hi que no avansen s'abassan,
y que las gangas evant passen
fan de bon correplegar.
Som rics, ab casas y terras
de las mes bonas d'Espanya,
y à honrades, Gil ningú guanya

à la familia dels Serras.
 ¡Animo Donchs!

Gil.

Ja veurà;

cuam vull no soch tant baboya.

Dart. Tu fes l'amor à la noya
 que jo t'fare à la mamà

Gil. Ja està dit. — Pero vos ray...
 Jo'm temo...

Dart. De que tens por?

Gil. No se com se fa l'amor,

perque no m'hi he trobat may.

Femmen vos quatre quartets,

que ho tenim al cap dels dits.

Dart. Jo't flich! Estem ben gurnits!

¡Que no't llepar los ditets? (ab us omnia)

Gil. Si no m'ensenyen lo joch...

Bart. Escolta: ¿t recordarias
d'aquell llibre que llegias
l'ivern passat, prop del foc?
Gil. ¿Aquell Manual de guisar?
Bart. ¿No, home! Aquell que parlava
d'un lacayo qui estimava
à doña... doña... Guiomar.

Gil. ¿Ah! ¿Las Memorias de un mico?

Bart. Angela, noy! Fes l'amor
seguint pe l' mateix tenor.

Gil. Si, pero... no m' embolico;
jugaré net, sense embollas.

Bart. Net vull que juguis, Baldrifa;
la dona es vidre, tu bufas;
bufant ve 's fan las ampollas.
I mira, per comensar,

posem nos la millor roba
ara mateix; qui no prova...
- ¡Qué dius?

Gil. Qué m' vaig à mudar.

(come fins al foro y retrocedir.)

Pare, aquells versos fan curros
que vaig aprendre de cor,
¡foran bon per fer l'amor?

Mart. ¡Mer que la palla pe'ls burros!

Gil.

(després de tornar al foro y retrocedir.)

I... ¡si 'ns donan carabassa?

Mart. Home, ara m' has atrapat. (Pausa.)

No la pendrem. (després de rumiar.)

Gil.

Ben pensat.

Veig que per tot tenir trassa.

(come fins al foro y torna altre vegada.)

Voleu que'm pinti la cara
per fe un xiquet mes de goig?

Bart. ; Y ara! Que t'has tornat boig?

Gil. Finch lleche de Venus.

Bart. ; Y ara!!

Gil. Y col creyami!

Bart. Llet. y col!

Gil. M'ho va donar Da creu,
la grabada. Ne venrien
fet un minyo com un sol.

~~X~~
Escena VII.

Bartomeu. y M. Roup ab gorta de dormir.

Roup. Bon jur, señor Bartomeu.

(Bartomeu, que se'n anaba, retroced)

Bart. ; Que vol ara aquest?) Bon jur.

(Agafa un dels llibres de la taula)

Roux. Que hay de novo, patron?

Bart. Nada.

¿Com va la teta, muiXu?

Roux. Com sa, com sa.

Bart. Men alegro.

Vous dormiu... (fa un instant de memoria)
be-au-co-up.

Roux. Para librame de males
yo dormiria fujur.

Bart. Vous... vous... vous... (fullejant lo libre)

Roux. Que libro es ese?

Bart. Este libro? Nisi, es un
vocabulaire francais.

Roux. Estudia v.?

Bart. Oui, muiXu.

Roux. Donc diga vocabules. (Agaba lo libre Bart. y l'fulleja.)

Bart. No, no, que l'nom no estan curt.
si vous volé manjar letres,
mua volé desistir tout.

Roux; Sapristi! quantas erratas!

Bart. Ahont! (Pasmat.)

Roux. Aquí.

Bart. (mirant lo que M. Roux li tenyada
en lo llibre y rient.)

Valgam Jesús!

Roux. Regarde V.

Bart. Ja regardu.

Roux No tiene ojos?

Bart. Ojos... y ulls.

Roux Todu está pleno de erratas.

Bart. (Quin frances mes cas de llus

Diu que son ratas las letras.)

Vous vous trompen beaucoup.

Roup. Pardon; me... si V. me huierra
un plesir.

Mart. Con mucho gust.

Roup. Oh bien, hableme espanyol.

Mart. Si en gabato faig embuts,
es perque 'm falta memoria,
que de termes ne se un munt;
del aygua 'n diuen eau,
y del agost a-o-ut.

Roup. Pardon; hable castellano.

Mart. Corrent, per mi tot estu.

-¿Qu'es creu hablarlo muy bien?

Donchs á vessas; uy, uy uy

dissa unas castellanadas

que no pueden ir, niixu.

(Vamos ninguno's ven lo gey,
y aquet es ben geyserut.)

Roux. Diga V. ¿hay gente nueva
hospedada aqui, xe vu?
oi voces femeninas...

Bart. ¿Femininas? (Y qu'es tuch!)
Hombrá, habli en castellano,
porque no lo entiendo i ris.

Roux. Voces de muguer, ¿comprande?

Bart. Angela! Si, señor Ru,
tiengo en casa unas señoras
que valen viente Paris.

Roux. ¿Qué clase de damas son?

Bart. Unas damas... ¡comme il faut!

Roux. Merci, Señor Bartomeu. (moultien)

Bart. Il n'ia pas de cuoi, mui xu.

Roux. Mon xer Bartomeu... (Pendant.)

Bart. ¿Lue' quiere?

Roux. Deseaaria, avan tu,
dormir con la cama alta...

Bart. ¿Com?

Roux. Con dos colchones plu.

Bart. La cama! ¿Aixèquita, aixèquita!

(mouventre una.)

Pero ans apagui la llus.

Roux. V. no comprande pa...

Bart. ¿No compro pa! Cada jour!

¿Y del de primera classe!

Roux. Non Dieu! (aucun lieu ab las mans al cap)

Bart. No li hay mas mondiu.

- Lue li passi l mal de teta.

- Pa se'n va a dormir l gaudu.

#

Escena VIII

Bartomeu, y D. Miguel.

Mig = Hola, Bartomeu! Bon dia.

Que tal?

Bart — So sempre trempat.

Mig = Y en Baldufa? No es a casa?

Bart = Si senyor. Ahont te de anar?

Mig = A buscar-me uns wants cigarros.

(li dona una perreta.)

Bart = Al moment aqui 'h tindrà.

Mig = Escolteu, ara que hi penso:

¿me voldriau explicar

perque li diuen Baldufa?

Bart = Prou! Vosté' ya haurá notat

que fa embuts y no es llaurer!

Mig = Si, no gaires; y li exau.

Bart = Cuan ne feya a cents, y a mils,

era dels vuit als dotze anys:
 hi havia dies que 'l pobre
 no podia enrahonar;
 comensava una paraula,
 y trasca que trascarais,
 per mes ganyotas que hi feya
 no la podia acabar;
 de una manera tan sols
 lograba sortir del pas.

Mig = Com?

Bart = Donaba un tom rodo
 sobre un peu.

Mig. Si? que xocant!

Bart = Y com ho feya subint,
 al ultim los seus companys
 veyent aquella baldusa,
 de Baldusa el van tractar.

Mig = Y encara en dona de toms?

Bart = Gràcies a Deu, casi may,
a no ser que s'entusiasmi
ó estigui mol irritat.

Mig = Pobre minyo' me fa llastima.

Bart = Don Miquel, los embuts ray.

(Mes m'estimo els seus embuts
y els toms y tot, que t'heu nas.)

Mes vosté no te cigarros

^{noy} y te ganas de fumar.

Jupé = Patron! (cridant de dins.)

Bart = — Que manda! Ya viengo.

Don Miquel, han arribat

duas senyeras... de rumbo!

Mig = Si? qui son? (ab alegria.)

Bart = — — — Una mamá

ab sa filla.

Mig= — — — ; Me'n alegro!

Bart=Gracias. Son, no's pot negar,
 h. una un sol, l'altre una lluna.

Espi= Patron! (criant de dins.) ~~V.O.~~

Bart= — — Ya viengo!

(Se'n entra al cuarto de doña
 Espiridiona, y a poch ne surt
 y se'n va pel foro dreta.)

Escena IX.

D. Miquel.

Mig=(rient.) Ah! ah!

Pobre Bartumeu! Ya viengo!

En un mot dos disbarats,

— Dos senyoras, diu, de rumbo...

— Miquelet, a conquistar!

que aqui no't mata la feina.

(Tocantse el nas com amiantlo.)

Pero, si tinch aquet nas!

Si, precis es confessarho,

es un xiquet massa llarch.

Las camas, encara... pose...

crech que poden mitx anar...

Pero el nas, lo nas, .. la trompa,

com diuken los desllenguats!

Qui s' enamora d' això!

Qui! qui! Melehit siga el nas!

(S' hi pega un copet.)



Escena X.

J. Miquel y M. Roux.

(L' ultim surt mol ben vestit, y al veurer a J. Miquel queda com assonbrat, prorumpint luego en una rialla tot girantse de esquerra.)

Roux = (Ah, ah! L' enorme naris!)

89
Mig = (Exclatant també en una rialla
y girant l'esquena.)

(Quin gep té aquest sant cristià!

Y també's trenca de riure!

Ni ell ni jo 'ns podem queixar.)

(Girant a un temps la cara pera
mirarse y tornant a riure.)

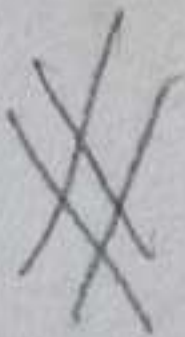
Roux = Se tro, mon Dieu!

Mig = — — — Quina carrega!

Es massa!

Roux = — — Se tro, ma fua'!

(Se encaminan cada hu a son cuar-
to; arribats a la porta tornan a
mirarse, se'n van rient, tanquen las
portas, luego las entrecobren, treuen
lo cap, riuen y desapareixen; fent
cada accio tots dos a un temps.)



Escena XI.

Doña Espiridiona y Doña Clara.

Esp = Nos van a comer las moscas...

Jesus! que barbaridad!

Parece que ese aposento
es su cuartel general.

Y hánla tomado conmigo
para no dejarme en paz,
conmigo, que tengo el cutis
tan delicadito y tan...

Clara = No te impacientes por eso
que es fácil de remediar,
y a oscuras dejando el cuarto
las moscas al fin se irán.

Esp = Dios lo quiera, pero temo
que se queden, además,

ahí se respira un ambiente
cálido, impuro, infernal;
parece una estufa, un horno...
No hay quien lo pueda aguantar...
Sudando estoy todavía...

Pla- Tu lo exageras, mamá.

Exp- Ni bajo la zona torrida,
en africano arenal,
es mas sofocante el aire.
Que calor! Que atrocidad!

Pla- Abierta al sol como ha estado,
no debemos extrañar
que la habitacion no ofrezca
frescura y comodidad;
pero, lo repito, es fácil...

Exp- Lo que redobla mi afan,

hija mia, es una cosa
demasiado cierta.

Ela = — — — — — ¡Cual!

Exp = Cuando reflexiono y pienso
en los ratos de solaz (ab ironia.)
que entre tal padre y tal hijo,
majaderos a cual mas,
y entre un frances jorobado
y un narigon catalan,
vamos a pasar sin duda,
ya me empiezo a fastidiar;
y mi corazon desmaya,
y tentaciones me dan
de tomar luego el portante
para no volver jamas.

Ela = Muy negro lo ves.

Exp = — — — — — Muy negro!

11
Ella = Por la virgen del Pilar!
Si las cosas vas mirando
con ese prisma falaz,
aun las de color de rosa
negras te parecerán,
Son los dueños de la casa
majaderos, en verdad;
pero, exentos de malicia,
abrigan buen natural;
son serviciales, corteses,
obsequiosos sin disfraz,
y de agudas boberias
nunca agotan el caudal.
Escúchales de buen grado,
mamá; y te divertirán.

Esp = Buena abogadita tienen!
Casi me convencerás.

Ela= No es difícil. Con respecto
al francés y al catalán,
si como a mí no te gusta
ver monstruos de fealdad,
con esquivar comedia
se les puede ahuyentar;
y si son discretos, pronto
la indirecta entenderán.

Exp= Dos palomas entre cuatro
hombres! Y la honestidad!

Ela= Así no corre peligro;
que un par de necios y un par
de feos, para nosotras
son cuatro ceros no más.

~~XXX~~ Escena XII.

Sitas y Gil de pajes ricos.

(Porta una botella d. aigua, un plat ab dos vasos, y xocolate en un paper.)

Gil = Si quieren agua de hierro...

Exp = fresquita?

Gil = — — — Fogui. Ni un glaz,

Exp = Venga un vasito.

Gil = — (a Clara.) — Y usted?

Ella = Tambien.

Gil = — — — Antes prenderán

un xico de xocolate (operintne.)

Exp = No, no; venga el agua aca,

que tenemos sed de sobra.

Gil = Ustedes mismas.

(Ompla els vasos y ellas se'ls venchen.)

¿Que tal?

Ella = Rica!

Exp= --- Si, por la frescura,
pero tiene un sabor...

Gil= --- --- --- Ca!

Sabò! ; Si es agua de hierro
de la fuente de san Blay!

Exp= (Avestruz!)

Ela= (Baix a Espiridiana y rient.)

(Oyes? Confunde
sabor con jabon.)

Exp= --- --- (Ya, ya.)

Ela= (Mirant a Gil de cap a peu.)

; Hola, hola! que elegante!

Gil= Hago tropa, ¿no es verdad?

Yo, que por servir a ustedes
me tiraria al corral,
me he mudat de cabo a rabo

93
para respectarlas mas.

Cla- Gracias, ¿Oyes?

(Baix a Espiridiona.)

Esp- ——— Si, voy viendo

que no es bruto el animal.

Cla- Estás seductor, Baldufa;

muy mono, muy mono estás.

Gil- ¿Si, remononita mia? (content.)

Esp- Y se derrite el patan!

Escena XIII.

~~XX~~

Sits y Bartomeu.

Bar- (Entregant a Gil un paquetet.)

Ver, dona aixó a don Miguel;

son dels millors del estanch.

Gil- Ah! cigarros? - Con permiso.

(Entra al cuarto de D. Miguel.)

Bart = Ahora les voy a arreglar
con este troso de glassa
un mosquitero, y podrán
dormir llibres de mosquitos.

Exp = y de las moscas,

Bart = — — — Cabal.

Exp = Porque tiene en casa tantas?

Bart = De moscas? No m tengo cap.

Exp = Como, señor Bartomeu!

¿Se atreve usted a negar?...

Bart = Es claro. Las moscas vienen
de la casa del devant.

Exp = (Ya se apeo' por la cola!)

Bart = No las puedo traer may.

Exp = (Prenent la glassa y anantien.)

Yo lo arreglare,

Bart = — — — Mejor!

94
pero la viengo a ayudar,



Escena XIV.

Doña Clara y Gil. D. Miguel
y M. Roux al pany, *treyent de cuant*
en cuant lo cap.

Gil = Caramba! doña Clarita!...

(ab panio y porantre la ma sobre el cor.)

Clara = ¿Que te da, Baldufa amigo?

Gil = El corazon me... ¿li digo?

me ppilp... me ppalp. (abiant la cama.)

Clara = — — — Te palpita?

Gil = Si, de alegría y temor.

Clara = De temor y de alegría!

¿Que los causa? *(Juraria*

que son achagues de amor.) (rient.)

Oyes, Baldufita? Si;
que temes? De que te alegras?

Gil = Temo... que se m tornin negras
las esperanzas de aqui.

Ela = Cuales? cuales?

Gil = — — — ; Voto a noras!
son mas bonitas que el oro...
porque estimo... porque adoro...
si! yo adoro...

Ela = — — — ; A quien adoras?

Gil = (Despres de vacilar un moment
gratantre el nas l'orella y el cap.)

Muchos li diran, no ho dudo:
ppeloma, per ti me muero;
yo, que callo como un mudo,
soy el que mas la gguisiero.

95

(Li pren la ma despres de alçar la
cama al pronunciar la *g* doble. Doña
Clara prorom en una franca rialta, e
inmediatament se'n sent un altre de
doña Espiridiona; Gil y doña Clara se
giran y donan dos paos com pera es-
coltar; entre tan D. Miguel y M.
Roux treuen tot lo cap a fora de des-
ses cuartos respectius, fan un gesto
expresiu, y enseguida ajustan ab tiento
las portas, continuant fent lo mateix
que antes.)

Cla = (At. y tornant al prosceni.)

(Tambien ella se divierte
con el padre, a lo que escucho.)
Con que me quieres?

Gil = — — — — — Muy! mucho!

Cla = Hasta donde?

Gil = — — — ; Hasta la muerte!

(Li beva la ma, y despues de fer memoria mirant al sostre, recita los sequents versos ab moviments y entonacio' ridicul.)

Gil= Ah! ¿no es cierto, angel de amor,
que en esta espantada orilla
mas luna la pura brilla
y se respira mejor?

Ela= (Ya ocupa de meritorio (rient.)
el lugar de Juan Tenorio.

Gil= (Despues de mirar al sostre.)
La barca del pescador
que espera cantando al dia
¿no es cierto, ppelema mia,
que estan respirando amor?

Ela= (No poco tu ingenio abarca
si haces respirar la barca.)

Gil = (Despres etc.)

Las copas del mostrador
llamando al cercano dia,
¿no es verdad, caruela mia,
que están respirando amor?

Clara = Lindas serán las gacelas
convertidas en caruelas!

Gil = Oh! si, bellissima Ines...

Clara = Como, Baldufa? repara
que yo me llamo...

Gil = — — — Si, Clara.

(torna a mirar al rostro.)

Mira aqui a tus plantas pues
este corazon treidor
que rendirse no creia,
adorando vida mia,
la escl... la esclavitud de tu amor.

(Totas las consonants dobles de
aquesta escena l'actor deu pronun-
ciarlas abant la coma com a punt
de donar un tom.)

Ella=(Declamant ab enfasis.)

Callad por Dios don... Baldufa,
que no podré resistir
mucho tiempo sin morir
asfixiada en tal estufa,
y que he de hacer; ay de mi!
sinó caer en vuestros brazos
si el corazon en pedazos
me vais robando de aqui?
oh Baldufa! yo lo imploro
de tu hidalga companion;
ó arráncame el corazon,

97
ó amame, porque te adoro.

(La abraza y quedan mirantse,
ell embadalit y ella rient y tocant-
li las barras.)

Escena XV.

Siti, D. Miguel y M. Roux.

Mig = Endevant! (fregantse las mans.)

Roux = — Ce fôr joli!

Clara = — (Despres de dirigir una mirada
digna y altiva a D. Miguel y M.
Roux, sense sorpresa ni turbació.)

;Premiare' tu aplicacion
con unas cosas...!

Gil = — — — Que son?

Clara = Dulces, confites...

Gil = (al estrañesa.) A mi?

Ela = A ti; y un sable de palo.

Gil = Gracias, usted es muy amable;
mes ya n tengo uno de sable,
y si l quiere li regalo.

Ela = Que hora es?

Gil = — — — Las diez y media.

Ela = Abur, hijo. (vient y anantien.)

Gil = (sequintla.) Yo voldria...

Ela = Si aprendes mas, otro dia
sequivemos la comedia.

(Al moment de entrar en son
cuarto Bartomeu ne surt.)

X

Escena XVI,

J. Miguel, M. Roux, Baldufa y Bartomeu

98
Bar = Que tal, Gil?

Gil = — — — Per ara be;
ja casi' es meva. ¿Y vos, pare?

Bar = No va mal lo que es per ara;
pero... vina y t. ho dire!

Escena XVII.

D. Miquel y M. Roux.

Roux = La comedia me ha gustado.

Mig = Lo ha visto usted?

Roux = — — — Sapristi!

y oido bien, mon ami;
creo estar fort enterrado.

Mig = Que piensa usted hacer?

Roux = — — — Ma fua,

es lo mas simple del mundo:

(Trayent una bossa plena.)

con este amor tan profundo
la bella se randidrá.

Mig = Y si burla sus deseos?

Houx = Amarme será preso.

Mig = Como usted no es un Narciso...

Houx = Avec sa' no hay hombres feos.

(per la b'na.)

¿Y que piensa usted hacer?

Mig = Yo? ser con ella feliz.

Houx = Mon Dieu! ¿Con esa nariz?

Mig = Si señor, y lo sere.

Houx = Lo veremos, caballero.

Mig = Confio verlo tan claro,

que consiento sin reparo

en que ataque usted primero.

(Tornan a los cuartos, rient l. un de l. altre.)

Escena XVIII.

Doña Espiridiona y Doña Clara.

Esp= Es mucho cuarto, señor,
el que ocupamos! (esbufegant.)

Ela= — — — Con todo...

Esp= No, de resistir no hay modo
tantas moscas y calor!

(pausa.)

Con Baldufa obraste mal.

Ela= Trátele con el cariño
que merece todo niño
candoroso y celestial.

Esp= No importa, que amor es ciego,
y traidor cuanto cruel,
y entretenerse con el
es siempre jugar con fuego.

Ella = Es que...

Esp = — Niña, no transijo.

Ella = Pues a usted el padre un rato...

Esp = El padre es un mentecato!

Ella = Mas mentecato es el hijo!

Esp = Cierito que son dos compendios

de innigne majaderia;

pero en cuanto a mi, hija mia,
estoy segura de incendios.

Si se tratara en buen hora
de un hombre fino y sincero,
de un bizarro caballero...

Escena XIX.



Dits y M. Roux.

Roux (Ab desembras y petulancia.)

Servidor de usted, señora.

Yo soy un joven frances
de familia principal;
poseo un fuerte caudal
y me alabo de cortesí.

100

Ela = (Ya veo venir al oso.)

Esp = Caballero... yo... (ab estrañesa.)

Roux = — — Pardon.

Aqui late un corazon
sensible, tierno, amorroso.



Esp = Lo creo; pero...

Roux = — — Señora,

permítame usted que me rinda
a los pies de la mas linda
ninfa que al mundo decorra.

(Se agenello devant de doña Clara.)

Ela = ¿Que hace usted?

Esp = (alarmada.)

¿Que pretension

es la suya? (La sospecho!)

Roux = Venir con rumbo derecho
a obtener su corazon.

Esp = Su corazon... y su mano? (ab intencio)

Roux = Oh! no tanto; me limito
solo a lo que necesito.

Esp = Siga adelante. (reprimiendose.)

Ella = (indignada.) (Villano!)

Roux = Señorita, francheman,
nadie como yo la ama,
y si quierre ser mi dama,
yo sere' el mejor galan.

Esp = ¿Acabo' ya, caballero,
su peregrina propuesta?

Roux = Si.

Esp = Y espera la respuesta?

101
Roux = Si de rodillas la espero

Ela = Pues, ahí va! (le dona una bofetada.)

Roux (abriendo confuso.) ; Respuesta estraña!

Exp = Muy bien dada a un insolente.

Roux = Mon Dieu, mon Dieu, y que gente
hay en la bárbara España! (vase.)

~~X~~ Escena XX.

La Espirituista, La Clara, y D. Miguel.

Mig = Le han dado aqui una leccion
inolvidable por cierto,

obrando asi de concierto
el decoro y la razon.

Exp = Vio' usted mayor desenfado?

; Atreverse a proponer...!

Mig = ; A qué no se ha de atrever

un maligno jorobado!
— legado por la pasión,
de otro modo me portara,

(agenollante a los pies de Sr^a Clara.)

y humilde solicitara
su mano y su corazón.

(Le besa la mano que ella retira vivamente.)

Dispense usted mi entusiasmo;
puras son mis intenciones.

Exp=; De amor las declaraciones
lleven aqui que es un pasmo!

Mig= Rico soy, mozo y soltero;
la idolatro, y por lo tanto
de sus pies no me levanto
sin la respuesta que espero.

Clara= Oigala sonora y alta:
(portant la ma al cor.)

102
este, que amor aun no doma,
ni se rinde ni le toma
el primero que le asalta.

Mig = Sin embargo...

Esp = — — — — — Don...

Mig = — — — — — Miguel.

Esp = (Ab to de importancia.)

Los negocios de palacio
deben tratarse despacio.

Vamos. (A Clara y anantren ab ella.)

Mig (Abante y agafant a do. Clara pe 'l cos.)

Sera' tan cruel?

Clara = (Desprementre ab indignacio.)

Tambien usted se propasa?

Pues, **¡taya** para escarmiento!

(Li dona una bofetada.)

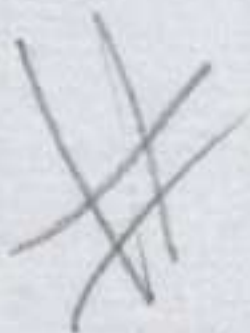
Esp = ¡Jesus y que atrevimiento!

Abandonemos la casa.

(Entra ab Doña Clara en son cuarto.)

Mig = (Ab rabia.) Tota la culpa es del nas!

(torna a son cuarto.)



Escena XXI.

Gil, luego Doña Espiridiona y Doña Clara.

Gil = Apa, Baldufa, valor!

Continua fent l' amor,

y ab la teva n surtirás.

Clara = Adios, Baldufa, (Seido la porta.)

Gil = — — — Señoras,

¿a donde van?

Esp = — — — Nos mudamos,

porque aqui muy mal estamos.

Gil = Com! que dice? Voto a noras!

¿y porque estan mal, porque?

No me dejin a las forcas.

103

Exp = Porque aqui todo son moscas,
empezando por usted.

Gil = Mosca yo! ¿No lo siente, Clara?
- Ustei siempre estan de broma.

- Clarita! (abrazantla.)

Clara = (desprementse.) Atrevido!

Exp = (Donant una bofetada a Gil.) Toma!

(Sen va, ab donia Clara pe'l fondo dreta.)

Gil = (Plorant y sequintlas.)

Oy, oy, oy, No dire' al pare!

~~X~~ Escena ultima.

J. Miquel y M. Roux, luego Gil y Bartomeu.

(J. Miquel y M. Roux comensan a riure l'un de l'altre, aludint ab señas a las bofetadas rebudas; volen parlar y no poden, fins que surt Gil plorant com una criatura, lo cual ahora'

la cama a cada consonant doble.)

Miq = Que tens?

Gil = — — — Un sentiment fort!

Me'n haure' d'entorna' al llit!
Las senyoras han fugit!

Bart = Calla, fillet del meu cor!

Per aixó no has de plorar.

Gil = Si me l'han ppagat tan fforta!

Bart = (Posantre la ma a la galta.)

Y a mi; quina altre a la porta
per volquerlas deturar!

Prou = Tambien?

Bart = — — — Oui.

Gil = (plorant sempre.) No hem fet sino

un ppa ccc...

Miq = (ap. y rient.) (Ay que dona l'tom.)

Bart = Animo, Gil!

Gil = — — — Un ppa...com
unas hostias!

(Al pronunciar la e triple dona un
tom rodo' sobre un peu y termina ra-
pidament la frase.)

Mig = (rient.) Bien!

Nous = — — Bravó!

Cau lo teló rápido.



